

### Статья 24

Для целей данной части II Конвенции оферта, заявление об акцепте или любое другое выражение намерения считается “полученным” адресатом, когда оно сообщено ему устно или доставлено любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу либо, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, – по его привычному местопребыванию.

#### ОБЗОР

1. Статья 24 определяет для целей части II (регулирующей заключение договора), когда сообщение считается полученным другой стороной. Часть II Конвенции содержит ссылки на время, в которое сообщение “получено” другой стороной, в пункте 1 статьи 15 (время, когда оферта вступает в силу), пункте 2 статьи 15 (отмена оферты), пункте 1 статьи 16 (отзыв оферты), статье 17 (отклонение оферты), пункте 2 статьи 18 (время, когда акцепт вступает в силу), пункте 1 статьи 20 (начало периода времени для акцепта, если сообщение передается при помощи средств моментальной связи), пункте 2 статьи 21 (запоздавший акцепт, который обычно был бы получен в срок) и 23 (время заключения договора).

#### СФЕРА ОХВАТА СТАТЬИ 24

2. Статья 24 применяется только к тем сообщениям, которые были отправлены до или в момент заключения договора. В отношении сообщений, направленных после заключения договора, статья 27 возлагает на адресата риск за неполучение, задержку или ошибку в передаче сообщения<sup>1</sup>.

#### УСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ

3. Устное сообщение считается полученным адресатом, когда оно сообщено ему лично. О случаях применения этого положения не сообщается.

#### ДРУГИЕ СООБЩЕНИЯ

4. Любое другое сообщение считается полученным адресатом, когда оно доставлено ему лично, или на его коммерческое предприятие, или по его почтовому адресу. Если адресат не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, то сообщение считается полученным адресатом, когда оно доставлено по его привычному местопребыванию. Сообщение, доставленное по соответствующему адресу, считается действительным даже в том случае, если адресат сменил адрес<sup>2</sup>.

#### ЯЗЫК СООБЩЕНИЯ

5. В статье 24 нет специального упоминания случая, когда до адресата “доходит” сообщение, составленное на непонятном для него языке. Согласно пунктам 1 и 2 статьи 8, сообщение стороны должно толковаться в соответствии с общим пониманием сторон или, при отсутствии такого общего понимания, в соответствии с пониманием, которое бы имело в подобных обстоятельствах разумное лицо того же типа, что и другая сторона. В решении одного суда говорится, что в соответствии со статьей 8 такое сообщение не “доходит” до адресата в том случае, если язык сообщения не был согласован сторонами, не использовался сторонами в их предыдущих отношениях или не является обычным для ведения торговых операций<sup>3</sup>. Ряд других судов не признали действительными стандартные термины, когда они не были переведены на язык другой стороны<sup>4</sup>.

### Примечания

<sup>1</sup>Однако см. Arrondissementsrechtbank, Амстердам, Нидерланды, 5 октября 1994 года, Unilex (применение статьи 24 к письму продавца в ответ на объяснение покупателя относительно непринятия части товара).

<sup>2</sup>Arrondissementsrechtbank, Амстердам, Нидерланды, 5 октября 1994 года, Unilex (письмо продавца в ответ на объяснение покупателя относительно непринятия части товара, “дошло” до покупателя даже несмотря на то, что покупатель фактически не получил его в связи с тем, что он сменил адрес).

<sup>3</sup>ППТЮ, дело № 132 [Oberlandesgericht Hamm, Германия, 8 февраля 1995 года] (обсуждение “языкового риска” в свете статьи 8).

<sup>4</sup>ППТЮ, дело № 345 [Landgericht Heilbronn, Германия, 15 сентября 1997 года] (стандартные условия, приведенные исключительно на немецком языке, отправлены германским продавцом итальянскому покупателю); Amtsgericht Kehl, Германия, 6 октября 1995 года, Unilex (стандартные условия, приведенные исключительно на немецком языке, отправлены германским покупателем итальянскому продавцу).